**Cлова с "размытой" семантической структурой во французской разговорной речи**

И. В. Микута

Благодаря интенсивным исследованиям разговорной речи [1], начавшимся в 50-тых годах и продолжающимся до настоящего времени, ее системный характер признается всеми лингвистами. Разговорная речь не есть нечто хаотическое, она отличается особыми нормами и языковыми средствами.

Наиболее ярко особенности разговорной речи проявляются не на лексическом, а на синтаксическом уровне, уровне строения высказывания. Ю.М. Скребнев (1) справедливо замечает, что наличие в каком-либо фрагменте текста или тексте слов разговорной окрашенности (т.н."коллоквиализмов") не является достаточным основанием для отнесения его к разряду разговорных текстов.

Лексика, используемая в разговорной речи, многослойна. Прежде всего это стилистически нейтральная общенациональная лексика повседневного употребления, разговорные дублеты - синонимы нейтральных номинаций, а также собственно разговорная лексика (коллоквиализмы). Общее количество коллоквиализмов в языке в целом незначительно, по разным данным оно колеблется от 3% до 10%. Что же касается удельного веса коллоквиализмов в речи, то он зависит от темы и предмета разговора, ситуации общения, индивидуальных особенностей говорящих и от ряда других факторов.

С точки зрения семантической структуры коллоквиализмы не представляют собой однородную группу. По семантической емкости среди них выделяются:

- единицы с простой семной структурой (tonton - обращение к дяде, dico - от dictionnaire);

- многосемные, информационно насыщенные единицы (эмоционально-окрашенные, чаще всего негативно, слова - cochon о грязнуле, serpent о злом и хитром человеке);

- и наконец, единицы с "ослабленной знаменательностью" (2, с. 104), слова с "размытой" семантической структурой (truc, type, machin).

Появление в разговорной речи последней группы коллоквиализмов вытекает из такой ее характерной черты как спонтанность, неподготовленность. Обычно у говорящего нет времени для творчества, для адекватной вербальной реализации своего замысла, коммуникативная обстановка не позволяет ему редактировать сообщение, интеллектуальный контроль за речью снижается. Главной задачей говорящего является не потерять речевую инициативу, удержать внимание собеседника.

Использование слов с расплывчатым, неопределенным содержанием в большинстве случаев не припятствует взаимопониманию собеседников. Утрата знаменательности компенсируется опорой на речевой контекст, конситуацию, пресуппозиции говорящего и слушающего.

Среди слов с "размытой" семантической структурой можно выделить следующие группы:

- слова обозначающие количество (environ, plus ou moins, un tas de);

- интенсификаторы лексического значения (terrible, horrible, parfaitement);

- слова и выражения, встречающиеся на конце высказываний, содержащих перечисления ( et tout ça, et ainsi de suite);

- слова, отсылающие к неназываемому предмету (chose, truc, type, machin).

Рассмотрим данную группу подробнее.

Успешность коммуникации во многом определяется учетом говорящим состояния сознания адресата. "Только тогда, когда говорящий приспосабливает то, о чем он говорит, к тому, о чем, по его мнению, слушающий в данный момент думает, сообщение будет принято без помех" (3, с. 278). Поэтому собеседник, принимающий на себя роль говорящего, должен в начале позаботиться о том, чтобы ввести референт [2], о котором он собирается сделать некоторое сообщение, в область сознания слушающего. Иными словами, говорящий должен идентифицировать для слушающего объект, о котором идет речь, выбрать то языковое выражение, которое бы недвусмысленно указывало слушающему на предмет сообщения.

В условиях нехватки времени на обдумывание высказывания говорящий не всегда может вспомнить нужное слово, которое "вертится у него на языке", а иногда в его словаре просто отсутствует выражение для обозначения некоторого понятия. В подобной ситуации у говорящего есть несколько возможностей: использовать описательное выражение вместо прямой номинации; жест (если объект сообщения находится в поле зрения слушающего); слова с "размытой" семантической структурой, указывающие на неназываемый объект.

В современной французской разговорной речи такими словами являются:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Предмет |  | Лицо |
| truc | chose | type |
|  | machin |  |
| histoire |  |  |

Как видно из таблицы [3] наиболее широким значением обладают слова un chose, un machin, которые употребляются как для указания на лицо, так и на предмет. Например:

C'est chose qui me l'a dit (Simenon).

- J'ai lu votre machin.

- Oui, monsieur le commissaire.

- ...Votre rapport est très clair, très détaillé (Simenon).

Слова un truc, une histoire используются только для указания на предмет (une histoire обозначает также и цепочку событий).

Qu'est-ce que c'est que ce truc-là (cette histoire-là)?

Для указания на неизвестное лицо используется слово un type.

- Ça me troue! T'as pas fait tellement d'histoire avec le mari de ma soeur.

- Justement. C'était le mari de ta soeur. Pas un type comme ça, en passant...

- Yann n'est pas un type comme ça, en passant... Je l`aime pour la vie... (Buron).

Слова "расплывчатой" семантики появляются в высказывании говорящего в следующих ситуациях.

1. Говорящий не может вспомнить, как называется тот или иной предмет, слово "вертится у него на языке". Слово, указывающее на неназываемый предмет сопровождается указательным жестом, если тот присутствует в ситуации общения. Часто после слова с "размытой" семантикой идет прямая номинация - говорящий вспоминает нужное слово. Например,

- Qu'est-ce que tu veux?

- Mon... mon... machin.

- Quel machin?

- Mon... chose, tu sais hein... je dors, nom de Dieu! ... Mon pantalon! (Courteline).

Говорящий дважды прибегает к словам, указывающим на неназываемый предмет (machin, chose), пока не вспоминает нужного слова (pantalon).

2. Говорящий не знает, как называется тот или иной объект. В таком случае слова с "размытой" семантикой сопровождаются определителями (обстоятельствами места, указательными прилагательными, придаточными определительными), которые помогают собеседнику идентифицировать предмет речи.

Donne-moi ce truc qui est à coté des ciseaux (Exbrayat).

3. В неофициальном общении точность номинаций не является обязательной, говорящий может знать, как называется некий предмет, но использовать слова с "размытой" семантикой, поскольку в точной идентификации предмета нет необходимости.

Le bonhomme de l'auto avait du mettre à l'avance des trucs lourds dans les poches du maccabée, car il n'a pas flotté un instant (Simenon).

Говорящий использует слово des trucs с определением lourds для обозначения некоторых предметов, точное название которых (возможно и известное ему) не является существенным в данной ситуации общения.

4. Слова с "размытой" семантикой осознаются говорящими как некий признак разговорности, неофициальности, поэтому нередко их выбор определяется не столько незнанием прямой номинации, сколько стремлением говорящего поддержать непринужденную атмосферу беседы.

В следующем примере слово un machin является контекстуальным синонимом упомянутого в предыдущем высказывании la maison de Feuvrolles. Его использование вызвано неофициальной ситуацией общения и не препятствует взаимопониманию собеседников, т.к. ранее предмет речи уже получил адекватное наименование.

J'ai décidé de vendre la maison de Feuvrolles. Je ne peux pas entretenir un grand machin comme ça à moi toute seule (S. de Beauvoir).

Неофициальной обстановкой объясняется использование коллоквиализма un type (вместо un homme) и в следующем примере, когда говорящий, желая рассказать о некотором случае, произошедшем с лицом неизвестным адресату, вынужден предварительно ввести этот новый референт в область сознания своего собеседника.

- T'nez, l'année dernière, en vacances, y a un type sur la plage, il a perdu sa chevalière... il a - il a passé deux jours à plonger pour la r'trouver... (4, c. 88).

Таким образом мы видим, что слова с "размытой" семантикой, указывающие на предмет сообщения, используются говорящим не только в случае, если ему неизвестно его адекватное наименование. Сама непринужденность, неофициальность разговорной речи побуждает говорящего выбирать данные коллоквиализмы, даже если наименование предмета речи ему хорошо известно.

**Примечания**

1. Под разговорной речью мы подразумеваем одну из функциональных подсистем общенационального языка, характеризующуюся непосредственным участием говорящих в спонтанном речевом акте.

2. Под референтом мы понимаем объект внеязыковой действительности, который имеет в виду говорящий при произнесении данного речевого отрезка.

3. В данной статье мы не рассматриваем просторечные синонимы этой группы коллоквиализмов, такие как trucmuche, bidule, bricole, zinzin, gadjet, zizi и др.

**Список литературы**

1. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. - Саратов, 1985.

2. Девкин В.Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. - М., 1981.

3. Чейф У.Л. Данное, контрастивность, определенность, подлежащее, топики и точка зрения // Новое в зарубежной лингвистике. Т. 11. - М., 1982.

4. André-Larochebouvy D. La conversation quotidienne. Introduction à l`analyse sémiolinguistique de la conversation. - Paris., 1984.